

# 中國科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

致力于建设有中国特色的术语学理论  
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

刊名题字 卢嘉锡

主 编 路甬祥

副 主 编 潘书祥 刘 青

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技术语》编辑部

地址:北京东皇城根北街16号

邮政编码:100717

电话:010-84010681

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:csttj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 北京宝昌彩色印刷有限公司

国内发行 北京市报刊发行局

海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司

海外发行代码 BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第0202号(1-1)

出版日期 2016年4月25日

定 价 9.00元(国内) 9.00美元(国外)

本期责编 赵 伟

## 目 次

### 特 稿

- 5 全国科学技术名词审定委员会召开2016年度常委会会议
- 8 全国科学技术名词审定委员会第七届全国委员会委员名单

### 工作论坛

- 9 传承与发展——记化学名词的审定工作 才 磊
- 14 海峡两岸台风名称的对比分析 王存忠

### 术语学研究

- 20 俄语科技术语的多义性及其翻译 朱玉富
- 23 转换生成语法术语的缘起变迁与理论发展 刘昊博 赵彦春

### 辞书与术语研究

- 28 《英汉大词典》中几个有关构词的术语译名商榷及补遗 金其斌

### 术语与翻译

- 32 论严复的译名观 刘 松
- 38 农业科技日语术语汉译适应化现象分析 李 红 夏建新 卢冬丽

2016年第2期  
第18卷(总第90期)  
双月刊

探讨与争鸣

- 43 法律术语 discovery 应译成“披露”吗? 郑安文  
46 对 TRL 中文译名“技术成熟度”和“技术就绪度”的探讨 许胜  
48 聚合碱式氯化高铝多元盐的汉/英名称探讨 王蕾 王儒富

溯源

- 52 “术语”词源试探 黄河清  
55 “菌”字的早期含义探析  
——兼论《墨子》中的“菌”字 芦笛

术语辨析

- 61 “平均律”和“等程律”术语辨析 戴念祖

热点关注

- 19 何为引力波 魏星/摘编  
54 什么是鹰式波浪能发电装置? 叶艳玲/摘编

动态

- 13 食品科学技术名词审定委员会召开审定工作会议  
27 有奖征名:术语知识服务平台邀您来定名  
60 核科学技术名词审定委员会在京成立  
64 中科院科学传播局支持开展 113、115、117、118 号新元素中文命名及推广工作

顾问

王夔 王永炎 孙鸿烈  
李济生 沈国舫 张礼和  
张焕乔 陆汝钤 陈运泰

编委

王有志 王存忠 王直华  
代晓明 冯志伟 朱建平  
乔永 任胜利 邬江  
刘民 李竞 李亚舒  
李志江 吴国庆 陈浩元  
周明鑑 周定国 赵凯华  
黄润华 曹黄强 龚益  
董琨 雷震洲 潘云唐  
照日格图

特约编委

杨欣儒(马来西亚)  
姚伟彬(中国澳门)

(以姓名笔画为序)

# CHINA TERMINOLOGY

( Bimonthly )

Vol. 18 No. 2 ( General Serial No. 90 ) Apr. , 2016

## CONTENTS

### Exclusive Report

- 5 CNCTST Convened Standing Committee in 2016  
8 Member List of the 7th Session Committee of CNCTST

### Forum

- 9 Inheritance and Development: Examination and Approval on Chemistry Terms *CAI Lei*  
14 Comparative Analysis of Chinese Names of Typhoons Used in Both Sides of the Taiwan Straits  
*WANG Cunzhong*

### Research on Terminology

- 20 Polysemy and Its Translation of Russian Scientific Terms *ZHU Yufu*  
23 Philosophical Origin and Transition of the Generative Linguistics Terms *LIU Haobo ZHAO Yanchun*

### Dictionaries and Terms Study

- 28 Linguistic Terms in English-Chinese Dictionary: Problems and Proposals *JIN Qibin*

### Terms and Translation

- 32 On Yan Fu's Term Translation *LIU Song*  
38 On the Adaptation in Chinese Translation of Japanese Agricultural Terms  
*LI Hong XIA Jianxin LU Dongli*

### Discussions and Contentions

- 43 Should the Legal Term "Discovery" Be Translated as "Pilu"? *ZHENG Anwen*  
46 Discussion on the Chinese Translated Terms of Technology Readiness Level *XU Sheng*  
48 Translation of Chinese/English Term of Poly-aluminous Poly-element Hydroxyl-chloride  
*WANG Lei WANG Rufu*

### Trace to the Source

- 52 Traceability of "Shuyu" *HUANG Heqing*  
55 Exploration of the Early Meanings of Chinese Character "Jun" *LU Di*

### Terms Discrimination

- 61 Analysis of Chinese Terms on Mean Tone Temperament and Equal Temperament *DAI Nianzu*